

Protecteur en second *Siao Se-ye*, du grand général des gardes à cheval de gauche, commandant du *Han-hai*, le *Hoei-ho* (Ouigour) *P'o-juen*, et d'autres, et qu'il châtiât complètement (les barbares). Un décret impérial ordonna que le grand général des colonies militaires de droite, *A-che-na Mi-che* ②③ et le grand général des colonies militaires de gauche *A-che-na Pou-tchen* ②④ eussent le titre de grands envoyés chargés de calmer et de gouverner le district de *Lieou-cha* et sortissent séparément par le district de *Kin-chan*. Le *se-kin Neou-tou-lou* et les siens, avec plus de dix mille tentes, vinrent à leur rencontre pour faire leur soumission. (*Sou*) *Ting-fang*, avec ses cavaliers d'élite arriva à l'ouest de la rivière *Ye-tie*<sup>1)</sup>; il attaqua les *Tch'ou-mou-koen* et les écrasa. *Ho-lou* ②⑤ leva cent mille cavaliers pris parmi les soldats des dix tribus et vint s'opposer à lui; (*Sou*) *Ting-fang* lui tint tête avec dix mille hommes; les barbares, voyant que ses soldats étaient peu nombreux, entourèrent avec leurs cavaliers l'armée des *T'ang*; (*Sou*) *Ting-fang* ordonna aux fantassins de se rassembler sur un plateau et de rapprocher leurs lances en les dirigeant vers le dehors; lui-même avec sa cavalerie se rangea au nord; *Ho-lou* ②⑥ attaqua d'abord l'armée qui était sur le plateau; il le fit à trois reprises sans que l'armée fût ébranlée. (*Sou*) *Ting-fang* lâcha ses cavaliers pour profiter de la situation; les barbares se débandèrent; on poursuivit les fuyards pendant plusieurs dizaines de *li*; on prit ou décapita trente mille hommes; on tua deux cents de leurs grands chefs parmi lesquels se trouvaient *Tou-t'a tarkan*.

Le lendemain, (*Sou* *Ting-fang*) marcha vers le nord; les cinq (tribus) *Nou-che-pi* se soumirent toutes; les cinq (tribus) *Tou-lou*, apprenant la défaite de *Ho-lou* ②⑦ allèrent en toute hâte dans le district du sud et se soumirent à *Pou-tchen* ②⑧.

(*Sou*) *Ting-fang* ordonna à (*Siao*) *Se-ye* et à *P'o-juen* de se rendre dans la vallée de *Ye-lo-se*<sup>2)</sup> pour y poursuivre les barbares, et à *Jen Ya-siang*, à la tête des soldats qui s'étaient rendus, de marcher derrière. Survint une neige abondante; dans l'armée, (des soldats) demandaient qu'on attendît le beau temps. (*Sou*) *Ting-fang* dit: «Maintenant le brouillard fait l'obscurité et le vent est glacial; les barbares se disent que nous ne pouvons pas entrer en campagne; on peut donc les surprendre pendant qu'ils ne sont pas sur leurs gardes. Si nous tardons, ils s'éloigneront. Dans le moins de jours possible accumuler les succès, c'est le plan le meilleur».

1) Cf. p. 36, n. 4.

2) Cette vallée de *Ye-lo-se* 邪羅斯 paraît n'être autre que la vallée de *Ta-lo-se* ou Talas, car quelques lignes plus loin, nous voyons que *Siao Se-ye* arriva jusqu'à *Ts'ien-ts'iuen* qui était à 150 *li* à l'Est d'Aoulie-ata, sur la rivière Talas.